

Si Puede Leer
Español
También Puede Leer
Náhuatl

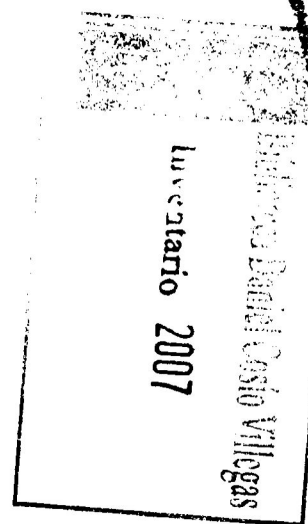


7.6
55s

Si Puede Leer Español
También Puede Leer Náhuatl

contiene cuentos y relatos
por autores de habla náhuatl

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1982



213543

primera edición
Si puede leer español también puede leer náhuatl
en náhuatl de la Huasteca
y en español
79-053 México, D. F. 2M
1982

CONTENIDO

Propósitos	v
Lección 1ª El alfabeto	1
Lección 2ª La letra x	10
Lección 3ª La letra j	16
Lección 4ª La letra tz	26
Lección 5ª Vocales que van juntas	34
Lección 6ª División de sílabas	38
Lección 7ª La letra o	46
Lección 8ª Letras en palabras prestadas	50
<i>Relatos en náhuatl</i>	
Tlapanqui noco	53
Atemitl tlahuelatl	54
Chucho momacuapitztlac	58
Se cuajcuajquetl	62
Cafentitla	65
Tijtlapanque se chachapali	66
Cuachololo	68
Se chichi quitlapana oiyoli	70

Propósitos

Esta cartilla se preparó con el propósito de que los hablantes del náhuatl de la Huasteca, que ya saben leer y escribir en español, puedan aprender a leer y escribir en náhuatl. Fue elaborada de tal manera que el lector, siguiendo las instrucciones, puede aprender a leer náhuatl sin la ayuda de un maestro. En cada lección se han incluido cuentos escritos por hablantes del náhuatl y un ejercicio de escritura.

Esperamos que algún día no lejano, muchos hablantes de náhuatl lean y escriban su propio idioma, y de esta manera puedan escribir más cuentos y relatos acerca de sus experiencias y tradiciones.

Si no se ha indicado lo contrario, todos los relatos aquí presentados fueron escritos por autores del distrito de Huejutla, Hidalgo.



Las 22 letras del alfabeto náhuatl son las siguientes:

a, c (qu), ch, cu, e, g, hu, i, j, ju, l, m, n, o, p, s, t, tl, tz, x, y.

De todas estas letras, las que se pronuncian igual que en español son:

a, c (qu), ch, cu, e, g, hu, i, ju, l, m, n, o, p, s, t, y.

Tl, tl

Aunque la letra **tl** no se usa en español, es muy conocida, ya que se emplea en los nombres de muchos pueblos y lugares. También se utiliza en palabras que el español ha tomado del náhuatl.

Tlalpan

tlacuache

Tlahuelipan

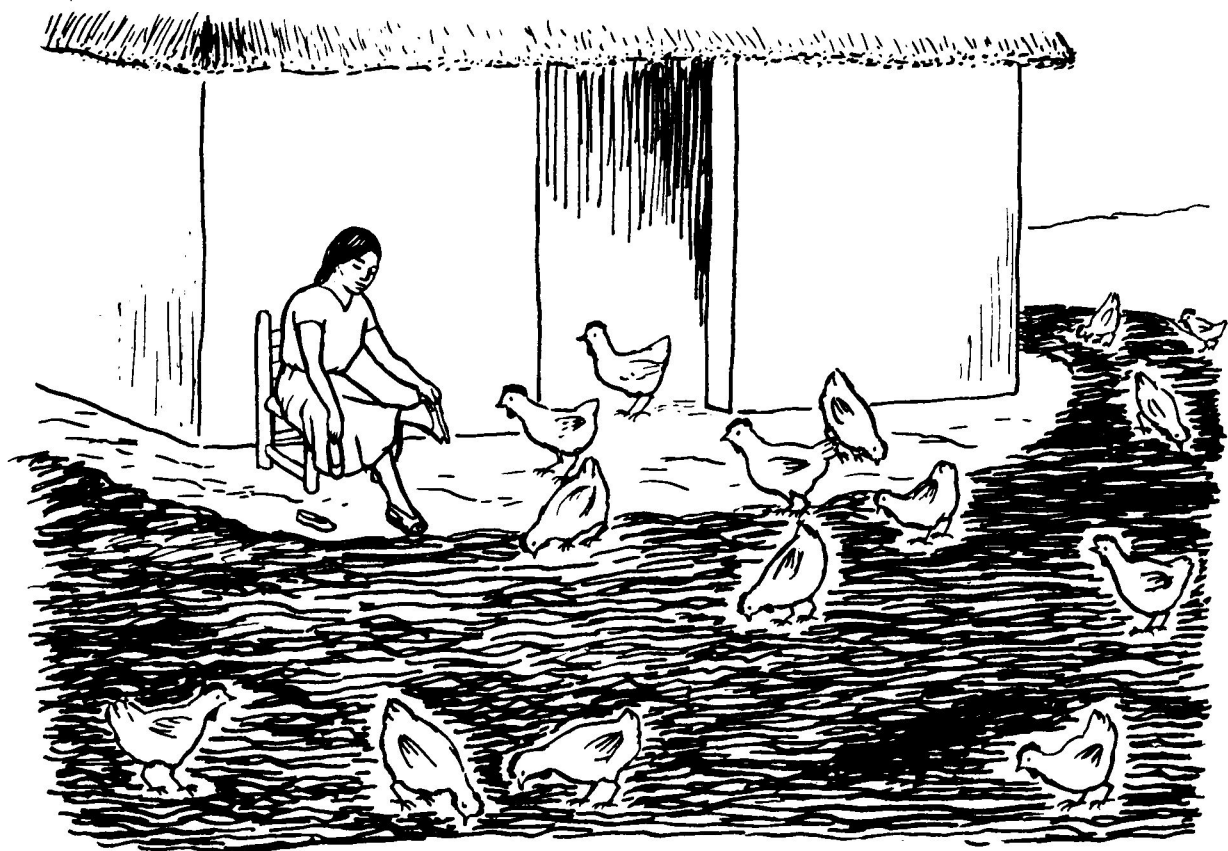
Atlatipa

Tl, tl



Nacho quinequi yas Tlahuelipan ihuaya ina.
Ina monequi yas quicohuati sintli. Ya tlanqui nochi
isi. Nacho paqui pampa ina quihuicas ihuaya.
Quimamas isi quema quicohuas.

La **tl** se encuentra solamente antes de tres vocales: **a, e, i**.



Soquititla nochi calteno huan Anita quinequiyaya
quintlamacati ipiyohua. Anita quimatiyaya ina
cualanisquía intla quisoquihuis izapatos yancuic.
Huan achtohui quinpatlac huan motlalili tlen
sosoltic. Teipa quinmacato sintli ipiyohua.

La **tl** se encuentra al final de muchas palabras en náhuatl:

agua

atl

hoyo

ostotl

olla

comitl

frijoles

etl

Se tonal Anita quipixtoya miac tequitl. Monejqui quitequilis atl para quimanas etl pero ya tlanqui atl ipan comitl. Yeca Anita atlacuito. Huan nepa apa quipanti se cohuatl tlen quisqui ipan se ostotl. Anita mocuepqui motlalohuayaya ica ico. Nopa cohuatl mocuepqui sampa ipan ostotl.



La **tl** se encuentra, a veces, al principio y al final de la misma sílaba.

fuego	tlitl
metate	metlatl
petate	petlatl

En náhuatl, la sílaba **tli** se encuentra al final de muchos sustantivos.

rato	tlalochtli
cosa	tlamantli
cama	tlapechtli
enfermedad	cocolistli
huarache	tecactli
alimento	tlacualistli

La sílaba **tla** se encuentra al final de muchas palabras.

mañana	mostla
si	intla
Hay mucho lodo.	Soquititla.
Vomita.	Misotla.
Se está quemando.	Tlatla.
Se está cambiando.	Mopatla.

¿Qué está haciendo?
Se acabó el maíz.
Buenos días, joven.
Buenas tardes, señor.
¿Es tuyo este huarache?
Quemará la basura.
Buenas noches, señor.
Está leyendo.
Está enseñando.
Quiere una falda.
Comprará blanquillos.
Ella es molendera.
El vende ropa.

Dormí bien anoche.

Es un trabajador.
Vi una ciudad.
Hasta mañana.
Vendió jitomates.
¿Cuántos niños tiene?

Ese petate se quemó.

¿Tlachqui quichihua?
Tlanqui sintli.
Tonalti telpocatli.
Tiotlaquilti tate.
¿Ni tecactli moaxca?
Quitlatis ne tlasoli.
Tlapoyahualti tate.
Tlapohua.
Tlamachtía.
Quinequi se cueyitli.
Quicohuas tecsistli.
Ya se tisquetli.
Ya quinamaca
yoyomitli.
Cuali nicochqui
tlayohua.
Ya se tequitiquetli.
Niquitac se altepetli.
Hasta mostla.
Quinamacac tomatli.
¿Qesqui coneme
quinpiya?
Ne petlatli tlatlac.

Escriba las siguientes frases en náhuatl:

¿Qué está haciendo?

Buenas tardes, señor.

Está leyendo.

Está enseñando.

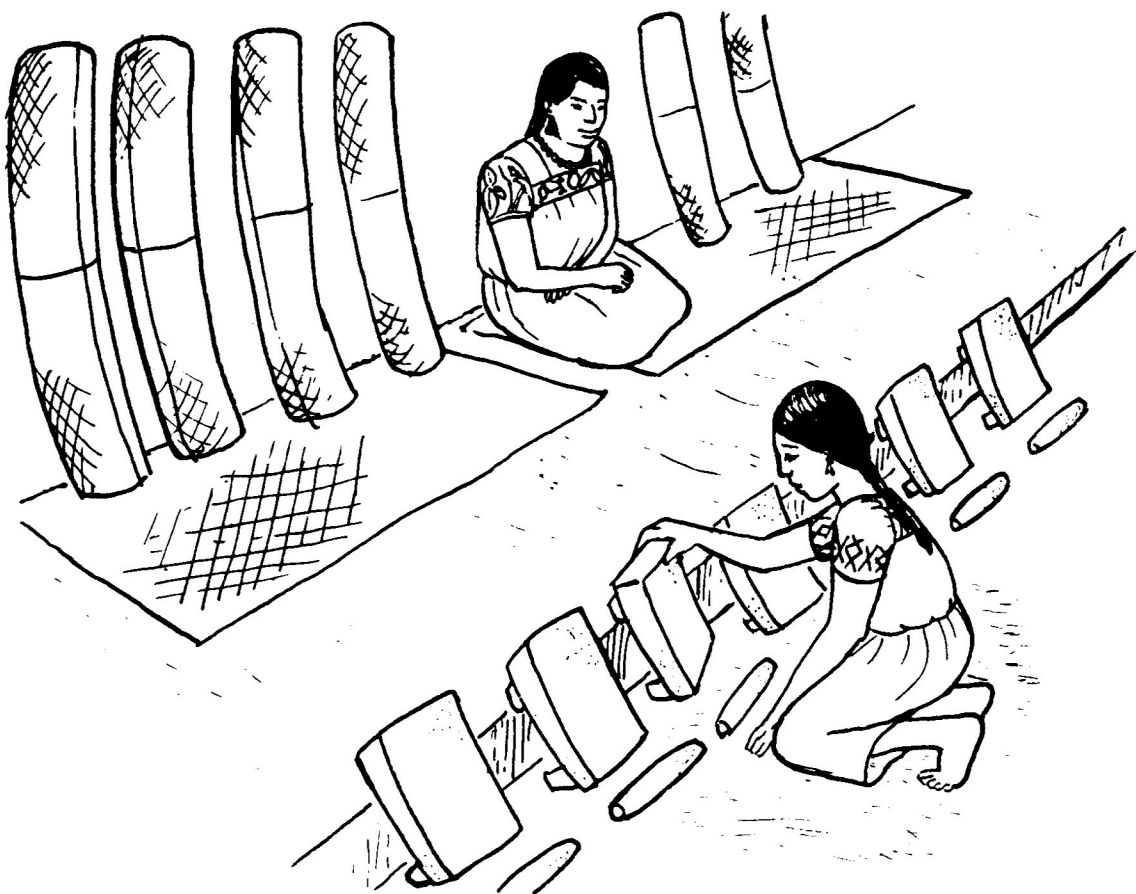
Es un trabajador.

Hasta mañana.

Ese petate se quemó.

Va a comprar un metate.

Tiene una enfermedad.



Ama Anita quicohuati se metlatl tlen yancuic para ipan tisis. No quicohuas se petlatl para ipan cochis. Quipiyayaya se cuali petlatl pero tlatlac quema oncac se hueyi tlitl nepa icha. Ama monequi quicohuas seyoc.

Escriba las siguientes frases en náhuatl:

Se acabó el maíz.

¿Es tuyo este huarache?

Buenas noches, señor.

Quiere una falda.

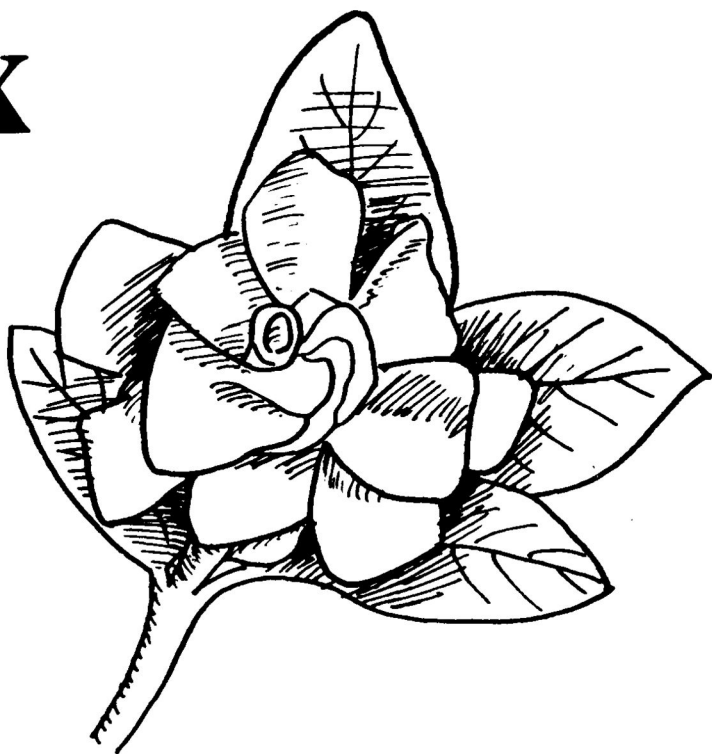
Comprará blanquillos.

El vende ropa.

Dormí bien anoche.

Es un trabajador.

2 X, x



xochitl

La **x** en náhuatl se pronuncia como en **xochitl** ‘flor’ o **tlaxcali** ‘tortilla’. La **x** se usa mucho y se encuentra al principio y al final de sílabas.

masa

año

semilla

verde

tos

Escarba.

Está cansado.

Lo tuvo.

su posesión

no

liso

quince

tixtli

xihuitl

xinachtli

xoxohuic

tlatlaxixtli

Tlaxahua.

Tlaxicohua.

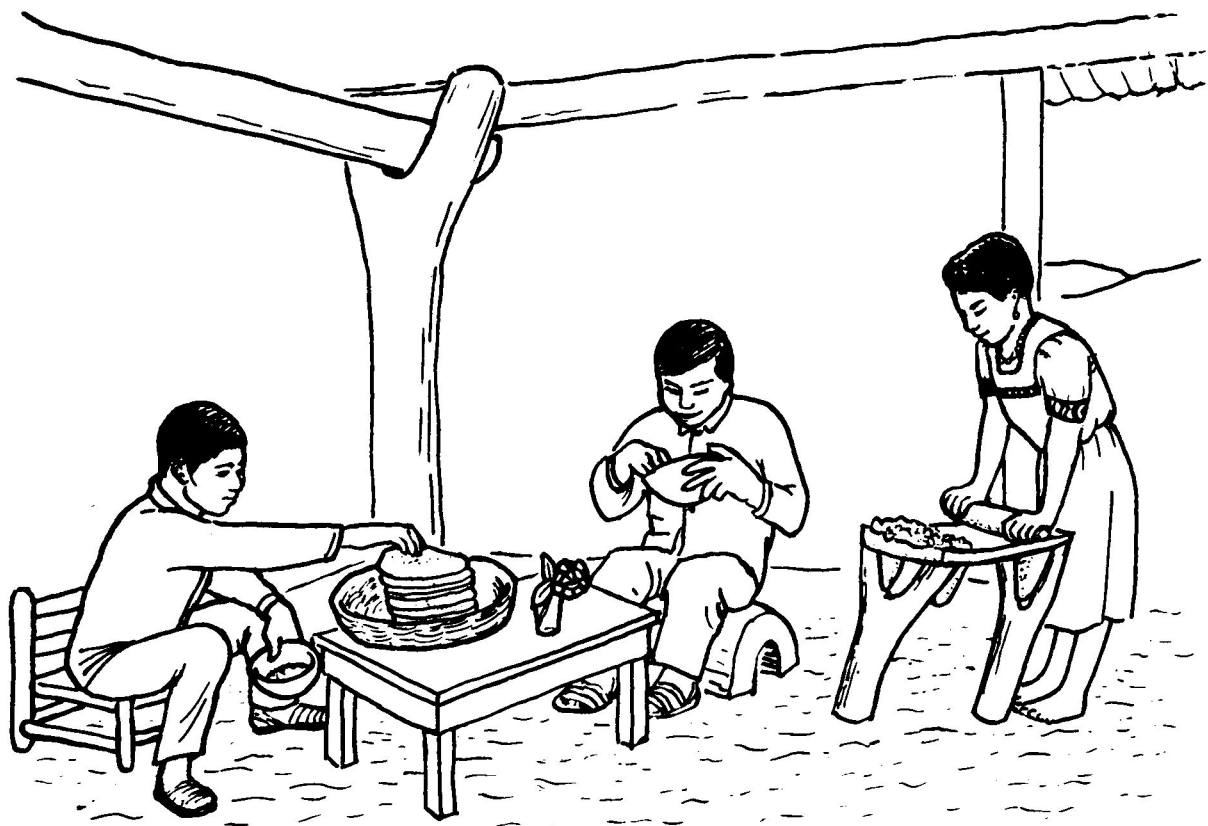
Quipixqui.

iaxca

axtle

alaxtic

caxtoli



Anita tisi nochi tonal. Monequi quichihuas miac tixtli. Quinpiya nahui imimihua tlen quicuaj miac tlaxcali. Se tonal se imimi quihualicac se mayo xochitl huan Anita nelía pajqui.

Teipa Anita quinextili inana ixochi. “Xiquita ni xochitl tlen nechhualiquili nomimi.” Inana no quipacti nopa xochitl huan imimi quipacti nopa tlaxcali tlen Anita quichihuili.

Tuve calentura.	Nitotonixqui.
Viene a visitarme.	Nechhualpaxalohua.
Ha tenido diarrea.	Tlanoguixtoc.
su labio	itenxipal
quince	caxtoli
Ha tenido mucho.	Quipixtoc miac.
su dedo del pie	ixocpil
Me lo enseñó.	Nechnextili.
Me lo pagará.	Nechtlaxtlahuis.
Es delgado.	Cocoxquetzi.
Quiere el liso.	Quinequi ne alaxtic.
Molerá para mí.	Nechtixilis.
Está nublado.	Tlamixtentoc.
Siéntense.	Ximosehuica.
Vas a pagarles.	Tiquintlaxtlahuis.
Lo dijo bien.	Cuali quitenquixti.

Escriba las siguientes frases en náhuatl:

Tuve calentura.

Ha tenido diarrea.

quince

su dedo del pie

Me lo pagará.

Quiere el liso.

Está nublado.

Vas a pagarles.

Tiene un naranjal.

Escriba las siguientes frases en náhuatl:

Viene a visitarme.

su labio

Ha tenido mucho.

Me lo enseñó.

Es delgado.

Molerá para mí.

Siéntense.



Imimi Anita itoca Nacho. Nacho quipixtoc se hueyi lalaxmili. Quipixqui miac lalax para tlanamacas. San monequi quihuicas campa carro. Quitema ilalax ipan se hueyi chiquihuitl. Nelía etic para quimamas nopa chiquihuitl. Pero expa se tonal Nacho quisqui ipan ilalaxmila para quihuicas ilalax campa nopa carro.

3 j

ojtli



La letra **j** es muy importante en el náhuatl, porque a veces representa la única diferencia en el significado de palabras parecidas. Vea en las siguientes palabras la diferencia que hace **j**.

entraré
lo meteré
lo quiere
lo quiso
se está muriendo
murió
lo oye
lo oyó
lo corta
lo cortó

nicalaquis
nijcalaquis
quinequi
quinejqui
miqui
mijqui
quicaqui
quicajqui
quitequi
quitejqui

La **j** nunca se encuentra al principio de una palabra, a menos que la palabra se haya tomado prestado del español.

Observe la pronunciación de la **j** en las siguientes frases:

Me cambiaré mi ropa.	Nijpatlas noyoyo.
Compraré maíz.	Nijcohuas sintli.
Anda por el camino.	Nemi ipan ojtli.
Lava los trastes.	Xijpajpaca ne tazas.
Compra mis frijoles.	Xijcohua noe.
Come tu tortilla.	Xijcua motlaxcal.
Le duele la mano.	Cuajcualo ima.
Me enfermé.	Nimococojqui.
Lo he hecho.	Nijchijtoc.
Hazlo ahorita.	Xijchihua amantzi.

pesojtli



Observe la pronunciación de la **j** en las siguientes frases:

Limpia el café.

Quiero frijoles.

Yo sé su nombre.

Llevaré a mi niño.

Le avisaré mañana.

Lleva a tu hermanito.

Le di una tortilla a
Juan.

Vende hoy tu maíz.

Trae tu dinero.

Xijyejyecti ne cafe.

Nijnequi etl.

Nijmati itoca.

Nijhuicas nocone.

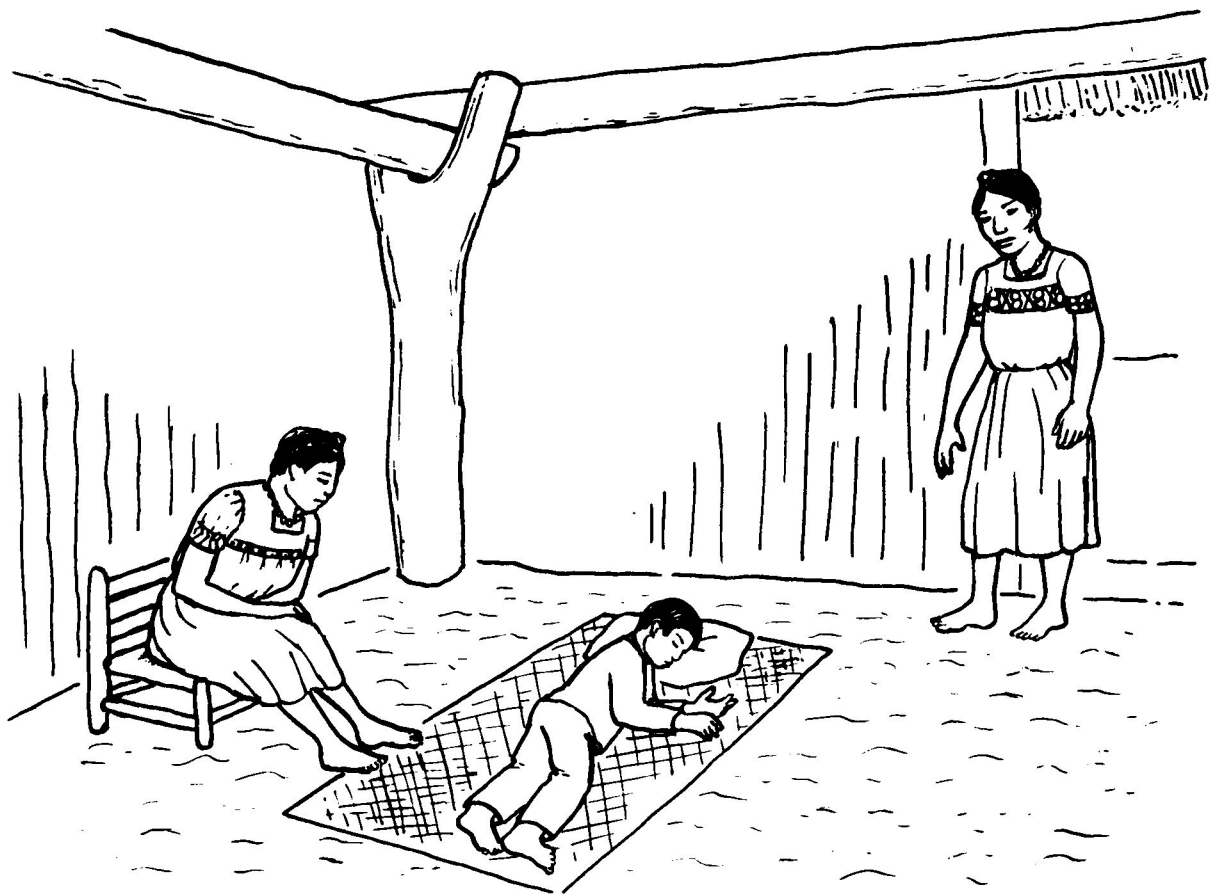
Nijyolmelahuas mostla.

Xijmama moicni.

**Nijmacac Juan se
tlaxcali.**

Xijnamaca mosi ama.

Xijhualica motomi.



¿Quejatza eltoc mocone tlen niquitaco
mococohua? ¿Achi san cuali?

¡Axtle! Quitlahuelijtoc. Ayoc nijmati tlachqui
nijchihuas.

¿Tijhuicas campa médico?

Pero ax nihuelis noselti pampa etic para
nijmamatiyas.

Tla tijnequi tijhuicas Cuajtla para nopa médico quiitas, niyas mohuaya. San xinechtlehui quema tiyase.

Cualtitoc, tlascamati. Tla tinechpalehuis, huajca tiyase tinechpalehuitiyas para timopatlatiyase pampa intla nijmamas noselti, ohui. Nijtemos tomi. Huelis ijnalococ tiyase. Tiquitase tla san cuali elis.



Cuando la **j** se pronuncia al final de palabras, no siempre se escribe, sino solamente cuando la **j** es la única letra que indica un cambio en el significado.

Español	Cómo se escribe en náhuatl	Cómo se pronuncia en náhuatl
uno	se	sej
puercos	pitzome	pitzomej
su casa	icha	ichaj

En los casos arriba mencionados, la **j** no indica ningún cambio de significado, pero en los ejemplos que siguen, vea cómo la **j** es lo que indica que el sujeto está en plural.

Motlallohua.

El está corriendo.

Motlallohuaj.

Ellos están corriendo.

Cuali tequiti.

El trabaja bien.

Cuali tequitij.

Ellos trabajan bien.

j

La **j** se encuentra también entre vocales. En ese caso se pronuncia como la **j** del español en la palabra ‘jícama’.



Se tonal hualajqui se ajacatl tlen chicahuac. Na ihuaya noicni noja titequitiyayaj nepa nomil. Nelía timomajmatiyayaj huan timotejque tlalchi hasta panoc nopa ajacatl. Quitepejqui nochi notoc.

Escriba las siguientes frases en náhuatl. Debe usar la letra **j** en todos los casos.

Me cambiaré mi ropa.

Anda por el camino.

Compra mis frijoles.

Lava los trastes.

Quiero frijoles.

Lleva a tu hermanito.

Trae tu dinero.

Practique leyendo las siguientes frases en náhuatl:

Compré un juguete para
mi niño.

Vi calabazas en el
mercado.

Entró en la casa.

Escupe mucho.

Nos vamos a mediodía.

Hice mi casa.

Tomo medicina.

Mi sirvienta me dejó.

Vendemos pilón.

Sí, tengo tiempo.

Los niños están
estudiando.

Déjelo.

Salúdalo.

¿Quiere que yo lo abra?

Esta comida está muy
sabrosa.

Voy a sembrar maíz.

Voy a empezar este
trabajo.

Nijcohui nocone se
ajahuili.

Niquitac ayojtli nepa
tianquis.

Calajqui icha.

Chajcha miac.

Tiyase tlajcotona.

Nijchijqui nocha.

Niqui pajtli.

Nechcajtejqui notete-
quipanojca.

Tijnamacaj chancaca.

Quena, nimoajxilis.

Momachtíaj coneme.

Xijcahua.

Xijtlajpalo.

¿Tijnequi ma nijtlapos?

Ajuiyac ni tlacuali.

Nijtocas sintli.

Nijpehualtis ni tequitl.

Escriba las siguientes frases en náhuatl. Debe usar la letra **j** en todos los casos.

Yo sé su nombre.

Lo di una tortilla a Juan.

Ellos trabajan bien.

Compré un juguete para mi niño.

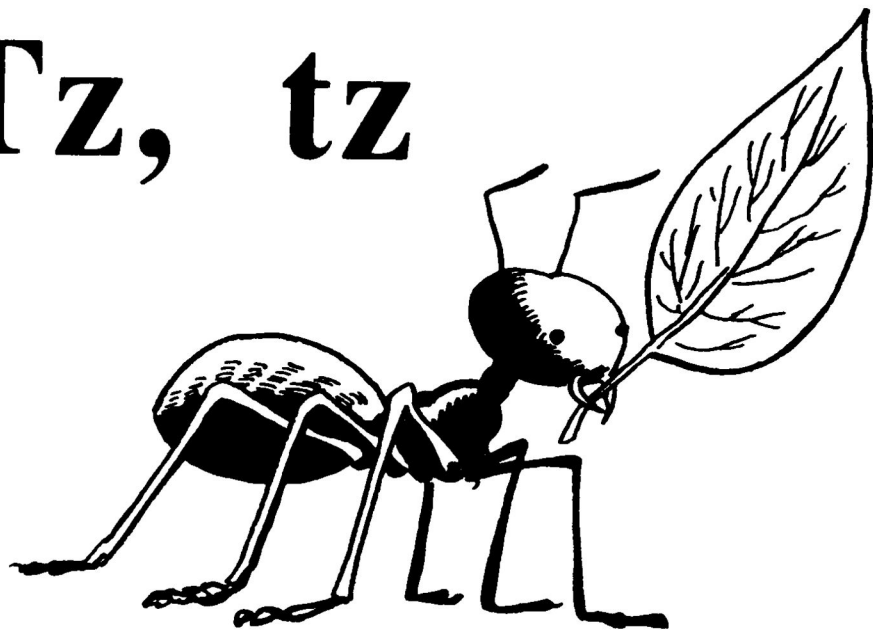
Vino un viento fuerte.

Salúdalo.

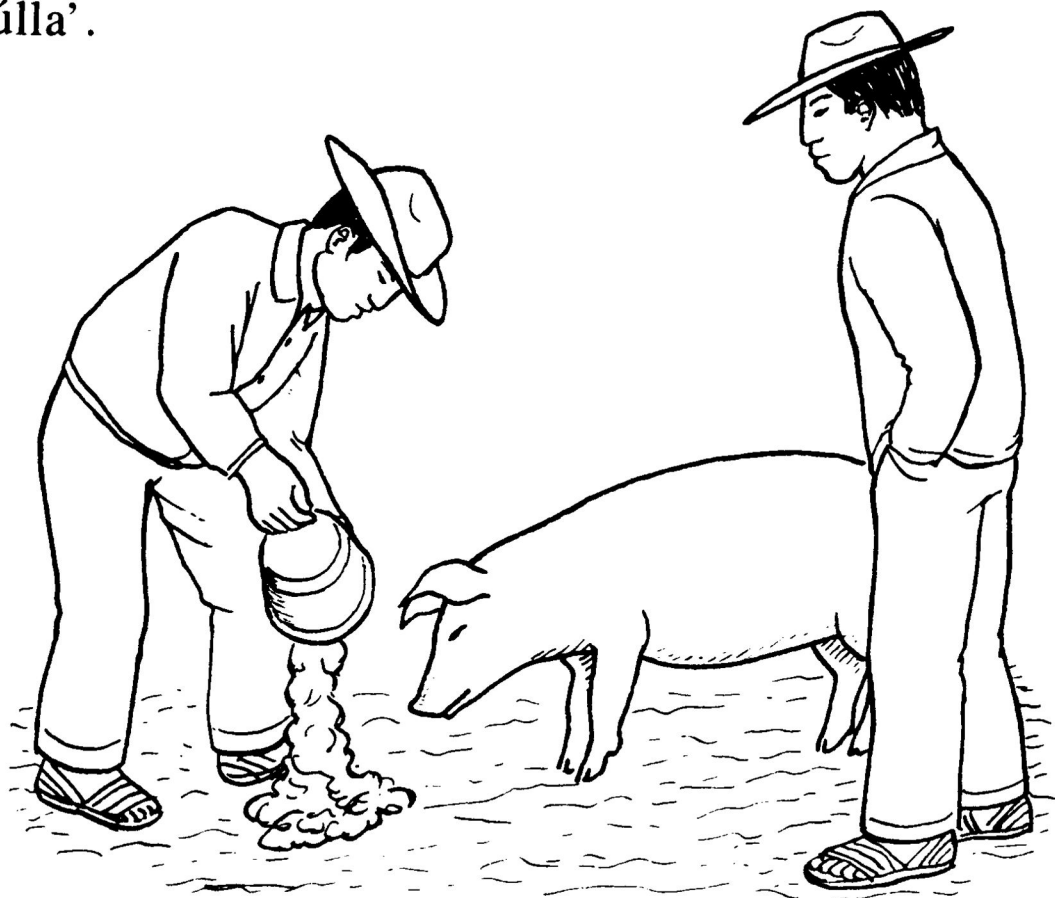
Lo quiso.

4 Tz, tz

tzicatl



Por último, una letra que se usa en náhuatl y que es nueva, es **tz**. Se pronuncia como **ts**: **tzajtzi** 'aúlla'.



Yejectzi mopitzo. ¿Canque tijcojqui? Nijcojqui nepa Cuajtla. Nelía tzajtzitihualajqui ojtipa quema nijhualicac. Ohui tiajsicoj.



Nimitzpalehuis tijhuicas mocone campa
tepajtijquetl.

Tlascamati. Nelía mococohua. Tzompilihui
huan totonía.

Itztoc se cuali tepajtijquetl nepa Cuajtla.
Mitzmacas se pajtli para mocone para mochicahuas.
Ma tiyacajya.

¿Cómo lo va a hacer?

Te ayudaré.

¿Dónde está tu esposo?

Va a llamar a su papá.

Vi a un viejito.

Tienen gripe.

Ahorita va a ir.

Te lo vendo.

Está lloviznando.

Quiere alambre de púas.

Tiene dos meses.

Va a comprar un árbol
de plátano.

Las raíces se agarran
bien.

Llovió fuerte.

Mi falda está corta.

Se fue hace un mes.

Lo ha cerrado.

Lo he visto.

Quiere un refresco.

¿Quejatzá quichihuas?

Nimitzpalehuis.

¿Canque itztoc

mohuehue?

Quinotzati itata.

Niquitac se huehuentzi.

Tzompilihuij.

Amantzi yas.

Nimitznamaquiltis.

Tlapitzajahuetzi.

Quinequi teposhuitz-
mecatl.

Quipiya ome metztli.

Quicohuas se cuaxilo-
tzontli.

Motlatzquilía cuali
inelhuayo.

Tlaahuetzqui chicahuac.

Cototzi nocue.

Yajqui se metztliya.

Quitzaactoc.

Niquitztoc.

Quinequi se
tlatzopelcayotl.

Escriba las siguientes frases en náhuatl:

Te ayudaré.

Llovió fuerte.

Lo he visto.

Ahorita va a ir.

nene

Allá está.

Está bonita la falda.

Escriba la siguientes frases en náhuatl:

Tiene gripe.

Llamé a su papa.

Se fue hace un mes.

A veces hay ratones.

Está chiquito su perro.

Se cayó una manzana.

Lo cerró.



Quimichime

Se huelta se noicni cuecuetzi monelcocoahuayaya.
Huan ipan se tlayohua quema motlahueltijtoya nonana
ya mosehuijtoya quinahuajtoya. Quemantzi tlayohua
nelía quisaj miyaque quimichime nepa calijtic huan
quejnopa panoc nopa tlayohua. Nonana quiitac se
ome quimichime itztoyaj iixteno mohuilanticate.
Nopa quimichime quejnopa tlachihuayayaj hasta
quimajmatijque.. Huan teipa motlalojtejque.



Manzana Mili

Se huerta Josefa huan María tetequipanoyayaj
nepa altepetl tlen itoca Puebla. Nepa nelnelía onca
manzanas tlen cualistli. Huan se tonal yajuanti
yajque campa tlaonca miac manzanas. Quitejque
miac para quicuase huan motenque manzanacuatztintla
huan pejque quicuaj nopa manzanas. Huan quema
tlanque quicuaj, pejque mocamahuíaj huan pejque
mototocaj huan teipa sampa mosehuijque campa
mosehuijtoyaj. Tlaxicohuayayaj huan motejque huan
huejcajque cochoque.

Teipa Josefa ya quimachilijtejqui senijqui quimagaque sahuel campa iyacatzol. Nimantzi isac huan quiitac se manzana huetzitoya iixteno huan nojqúia quiitac se cohuatl huala nechca para quitzacaniqui. Nimantzi quitlalanqui tetl huan quimagac hasta quimicti. Ama Josefa quiiyto: “Nochi tlen ax cuali quinpano tlen cochcuicuitlajtique. Yajuanti ax quimatij yonque miquise. Queja naja nimictosquía intla nopa manzana ax nechmagatosquía.”



5

Vocales que van juntas

tianquis



En náhuatl es muy común que dos vocales se encuentren juntas, y cada una se pronuncia por separado, siendo la penúltima sílaba la que se pronuncia más fuerte.

su hermano

iicni

lo ve

quiita

bebida

tlaili

Observe en los ejemplos de arriba cómo la segunda vocal es la que se pronuncia más fuerte por ser la penúltima sílaba de palabra. Observe también que el acento no se encuentra en forma escrita.

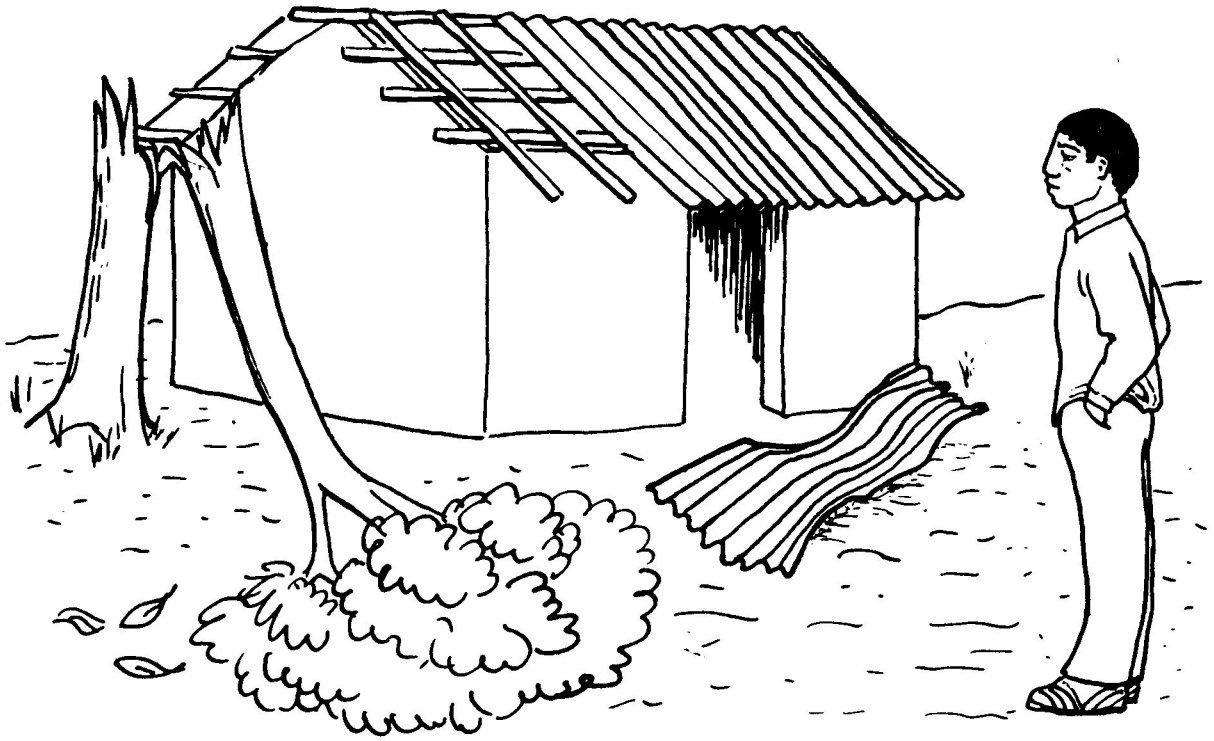
su agua

ía

lo quisiera

quinequisquía

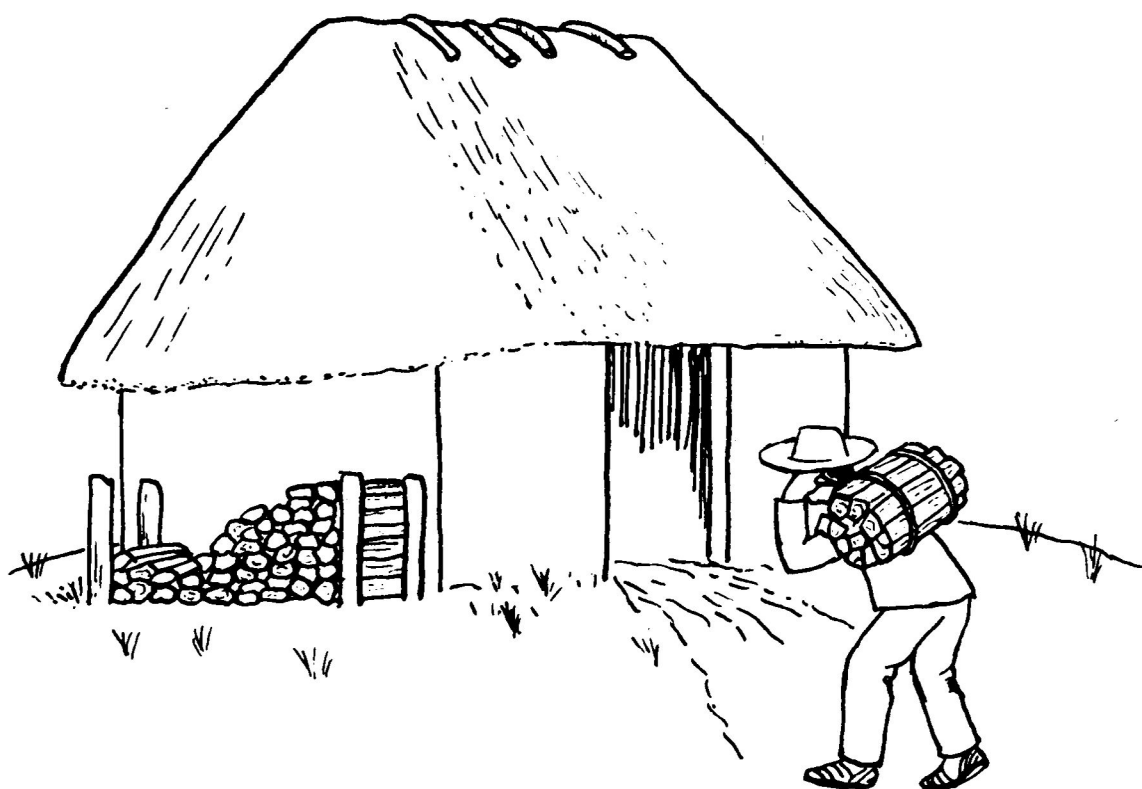
En los dos ejemplos de arriba el acento se encuentra en forma escrita porque no es un diptongo como en español.



Hueyi Ajacatl

Se xihuitla ipan se jueves ipan marzo ajsico se hueyi ajacatl huan nelía tlaahuetzico chicahuac. Ipan ne tonali ya tonayaya. Axcán nesiyya tla tlaahuetzis. Pero san nopa tiotlac quisaco nopa ajacatl chicahuac huan nopa atl ica tesihuitl. Huan nopa ajacatl tetlamipoloco. Pampa sequin cali quixolehuaco huan hasta miac huejhuéyi cuahuitl

quitlami pojpostejqui. Huan ipan viernes tojuanti
tiyajque Chapote, notata ihuaya nona. Huan nopa
ojtli hasta ax nesi. Miac cuahuitl eltiyajtoc tlen
quipojpostejqui ajacatl. Huan quejnopa tiyajtiyajque
nochi quejnopa tlaeltiyajtoc. Teipa tiajsitoj Chapote
huan titlachiyatoj tlami calxolejtoc nepa. Huan nochi
toctli quipojpostejqui ipan mili. Huan yeca nopa
tonal san nochime cuajcuajque pampa nelía tlaoncac
miac cuahuitl. Queja ni tlaelqui ipan marzo. Tojuanti
timoilhuiyayaj tipolijtosquíaj.





Tlacuaquilotl

Se tonal se totlayi yajtoya cuajcuahuito. Huan quema cuahuejhueloyaya quiitac se tlacuaquilotl panoc iixteno. Huan moyolilhuijqui para achi cuali quiitztiyas canque ajsiti. Huan nelía quitoquiliijtiyajqui huan ya calaquito ipan se hueyi cuatomactli ijticacahuatic. Huan nopa totlayi no quiitac itztoyaj miac iconehua tlen nopa tlacuaquilotl. Huajca ya quinquixtijqui huan nochi quinmicti tlen itztoyaj ipan cuaijtic. Teipa sampa pejqui itequi tlen quitlajcocajtoya huan quitlami huejhuelotejqui nopa icua huan hualajqui para icha.

6

División de sílabas

En el náhuatl la división de sílabas no se hace como en el español, porque tienen que ir separados de acuerdo al significado de las partes de la palabra.

su agua (de ellos)

inina (in.in.a)

su camino (de ellos)

ininojhui (in.in.o.jhui)

te ven

mitzitaj (mitz.i.taj)

Observe que, en los ejemplos de arriba, la primera sílaba (el prefijo) termina en consonante, y la raíz del verbo o del sustantivo comienza en vocal.

* * * * *

Nopa tlacame motilquetzttoyaj ipan ininojhui
huan mitztlachilijque quema tiquinilili quentzi inina.



Tzonacahuilotl

Se tonal naja ihuaya noicni tiyajtoyaj tianquis nepa Cuajtla. Ipanima hasta cualca quema tiquistejque tocha, nesiyya senijqui ontlaahuetzisa huan ya tlaajacayaya. Tiajsitoj Cuajtla titlamelajque hasta tianquis para tionmotlacoहितihuetzise pampa timoilhuíaj ontlaahuetziqui. Huan queja nopa tionmotlacoひijque huan nimantzi timocuepque para tocha. Huan quema tihualayayaj ojtipa ya pejqui más

tlaajaca huan pejqui tlaahuetzi chicahuac. Huan tojuanti tijhualicayayaj tlen ica timotzacuase, yeca timotzajque. Huan ipan ojtli tiquitaque se totlayi noja hueyi polihuiyaya para tijnamiquise. Nimantzi nopa ajacatl quipatlanilti itzonacahuilo hasta cuatitla, huejca quihuiquilijqui. Huan nopa totlayi ayoc quimatqui quejatza mochihuas ica itzonacahuilo pampa quihuiquilijquiya nopa ajacatl. Ayoc nesqui canque yajqui. Pero tojuanti, quena, tiajsicoj tocha cuali. Axcan tixolontoque.



Escriba las siguientes frases en náhuatl:

Lo vio ayer.

A él se le acabó el agua.

Se murió mi tía.

Ellos hacen su jugo de caña.

Te vi en la mañana.

El viento se llevó su sombrero.

Llegamos ayer.

Escriba las siguientes frases en náhuatl:

Su hermano está enfermo.

No tiene tiempo.

Tomé jugo de caña.

Se paró enfrente de él.

Llovió fuerte ayer.

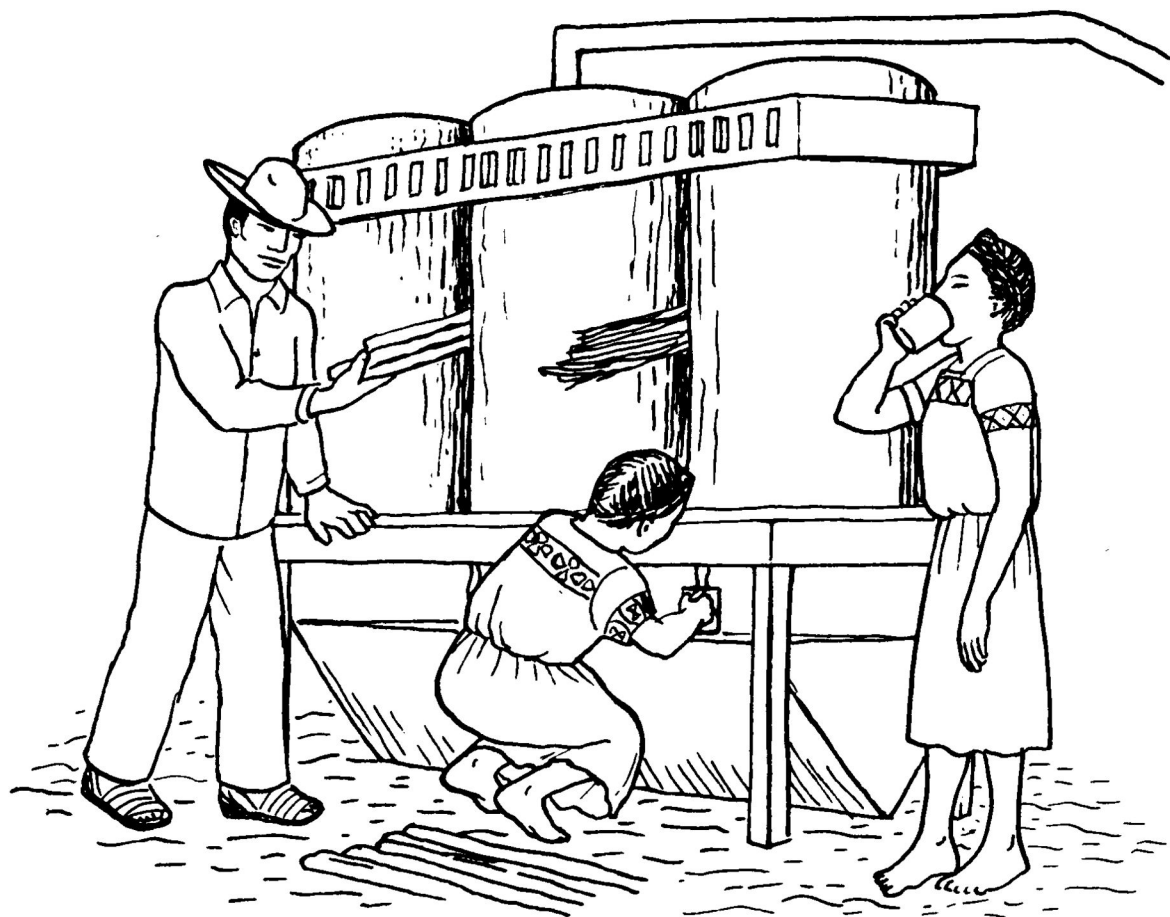
Agarró su camino y se fue.



Trapich

Se tonal tojuanti tiyajque trapich na ihuaya se noicni. Huan quema tiajsitoj nepa nopa tlacame noja quitzontequiyayaj ininohua. Teipa pejquejya tlapatzcaj huan tojuanti tichixtoyaj para tiquise nopa ininohuaa. Teipa tlanquejya tlapatzcaj, ya tiyajque tijcujtoj nopa ohuaatl campa eltoya huan tiquique.

Teipa tlanqui ininohua tlen quipatzcayayaj. Huajca yajuanti mosiyacajque se tlalochtli. Huan nelía amiquiyayaj nopa totlayime huan ax quipiyayaj inina. Huajca se totlayi yajqui quicuito atl ipan iojyol. Teipa mocuepquiya nopa totlayi quinhualiquili atl huan nochi tlen amiquiyayaj pejque atlij. Huan tojuanti san ticonitejque nopa ohuaatl huan tihualajquejya para tocha.





Cuatochi ihuaya se Chichi

Se tonal niyajtoya mila ihuaya se noicni huan se tochichi no yajtoya tohuaya. Huan tijpantijque se cuatochi ipan ojtli. Nopa cuatochi quema techitac pejqui motlalohua. Huan tochichi yaja no quiitac nopa cuatochi huan pejqui quitojtocac. Huan ayoc tiquitaque campa calajque. Huan tojuanti tiyajquejya campa tiyohuij mila. Pejqui tijtlachixtinemij miltitla. Huan achi san quentzi tiquitaque tochichi ya ajsitoya campa tojuanti tiitztoyaj huan isicatica pampa tlaxicojtoc. Huan tiquitaque ax hueyi iijti huajca timoilhuijque ax quiitzquito cuatochi. San tlapic motlaxicolti.

7 O, o



ojtli

Las vocales principales del náhuatl son **a**, **e**, **i**, **o** (la **o** a veces se pronuncia como **u**). La letra **u** no se usa excepto en las combinaciones: **cu**, **ju**, **hu**.
Vea los siguientes ejemplos:

culebra

hay

difícil

me lo compraré

cohuatl

onca

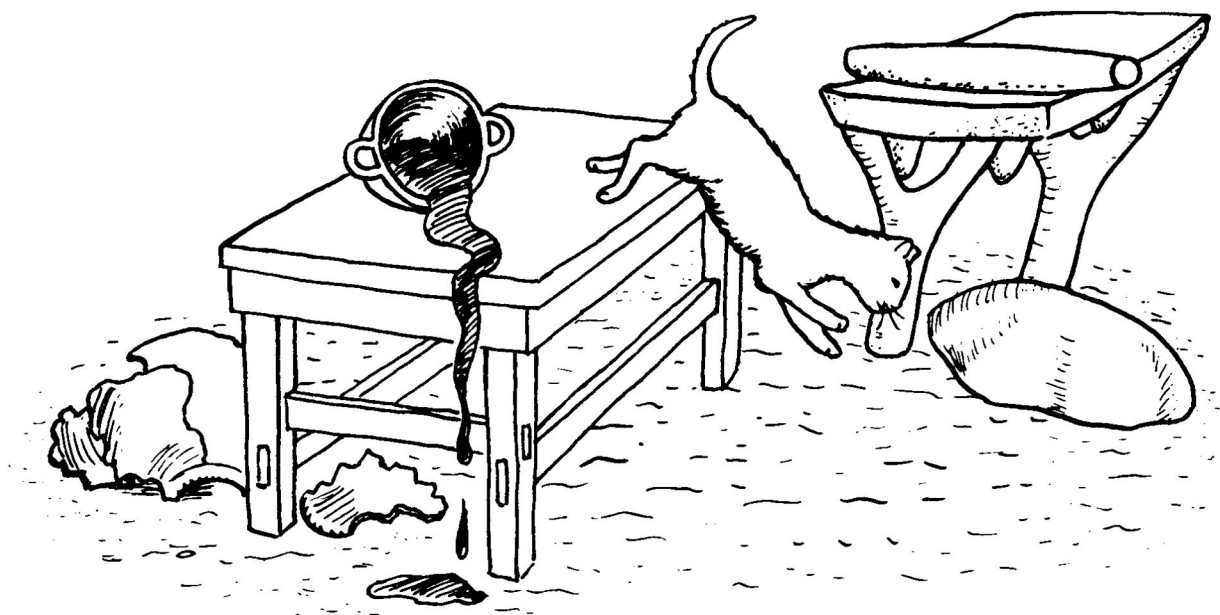
ohui

nimocohuis



Se Cohuatl

Se tonal tiyajque mila, na ihuaya nopipi titetlamacatoj. Huan tiajsitoj ne mila tiquintlelhuijque notat ihuaya nomimi ma tlacuacajya. Huan teipa tojuanti titemoque hasta ne tlatzintla pampa tijnejque tichiltequise. Teipa tipejque tijtequij chili. Yon achi ax nimoilhuiyaya tla tijpantise se tlatlanchijquetl tlen temajmati. Huan ya quipanti nopipi se cohuatl hualtlachixtoc tlaltitla sahuel campa tichiltequiyayaj. Huan nelnelía quimajmati nopipi huan huacsa nijnotzqui notat ma quimictiqui nopa cohuatl. Huajca hualajqui quimictico.



Se Misto

Huiptlaya hualajqui se misto ipan nocha huan tzajtzico expa. Teipa calaquico ipan ventana huan sampa yajqui ipan cocina. Huan eltoya tlacuali quicuato, huan quitlapanqui se chachapali tlen ipan eltoya. Teipa quema niyajqui, nijtlachilito nochi toyajtoc. Pero nopa misto nimantzi cholojqui motlalojqui, quisato ipan puerta. Nijnequiyaya nijmagas ica se cuahuasastli, pero nechcajtejqui. Pero nochichi ya qutoquili quiajuatijajqui, huejca qutojtocac. Quicahuato ne cuatitla. Teipa nochichi ajsico siyajtoc.

naranja

corre

pecado

fuera de la casa

lo amarra

grave

disentería

lo dice

nos llevará

mi nixtamal

sus hijas

bonito

lo veré

lo quiero

lo quise

entro

entré

lalax

motlallohua

tlajtlacoli

calteno

quiilpis

tlahuel

eshuilo

quiilhuía

techhuicas

nonextamal

ininichpocahua

yejyectzi

nimitzitas

nijnequi

nijnejqui

nicalaqui

nicalajqui

8

Letras en Palabras Prestadas

Del mismo modo como el español toma palabras prestadas del náhuatl, así éste toma palabras del español. En el español se encuentran palabras del náhuatl a las que no se les ha cambiado ninguna letra, por ejemplo:

Tlalpan

Xochimilco

Cuando un idioma empieza a utilizar palabras de otro sin cambiar la forma de escribirlas, resulta que se introducen al idioma letras que no se conocían, como, por ejemplo, la **tl** del náhuatl en el español.

Algunas veces las palabras sufren cambios cuando pasan de un idioma a otro, como por ejemplo, las siguientes palabras del náhuatl que el español tomó prestadas:

español

náhuatl

atole

atoli

tomate

tomatl

tlacuache

tlacuachi

elote

elotl

El náhuatl también toma palabras del español sin cambiarles letras. Por lo tanto existen letras que sólo se encuentran en palabras prestadas. Estas son: ñ, r, rr, d, f, z.

para	familia
kilo	zapatos
médico	piñata

El náhuatl también ha tomado palabras prestadas del español que han sufrido cambios de una o más letras o que han cambiado el acento a la penúltima sílaba.

español	náhuatl
jabón	xapo
durazno	lorasno
jarro	xarro
aceite	aceíte
café	cáfe

¡Felicidades! Ud. ya ha aprendido a leer náhuatl. Ahora sólo necesita practicar mucho para leer náhuatl igual que lee español.

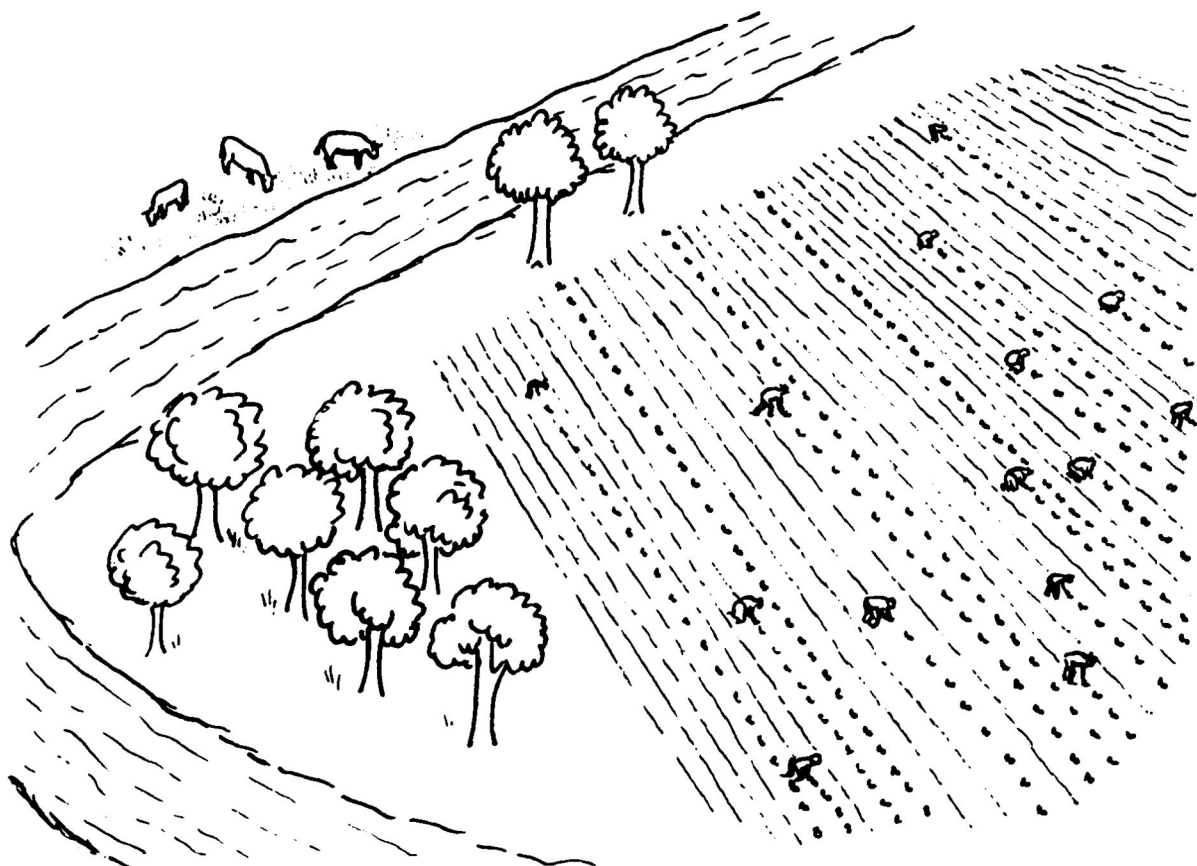
En la última parte del libro encontrará cuentos escritos por paisanos suyos, que le permitirán disfrutar del interesante idioma y de la hermosa cultura que tienen en común.



Tlapanqui Noco

Na niyajqui apa, nitlapacato. Huan nihualayaya
nijhualicayaya noco ihuaya nonextamal, huan
nihuetzqui huan nijtepejqui nonextamal. Teipa pejqui
nijpejpena huan noco ya tlapanqui.

Nimoilhuiyaya niajsiti nocha nechajuase. Pero
quema niajsito, nechtlajtlani nonana canque nijcajqui
noco. Huan na nijtlelhui nijtlapanqui. Huan teipa
quiiyto nanana ma tlapanica. Na nelnelía nicualanqui
pampa tlapanqui noco.

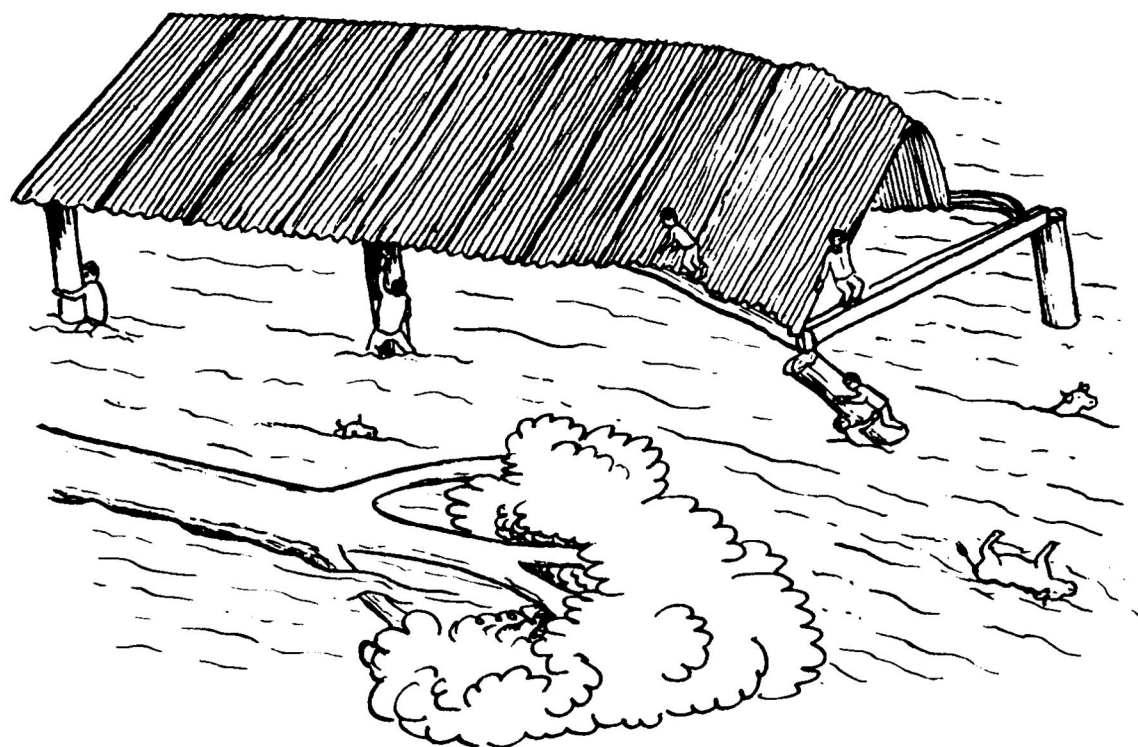


Atemitl Tlahuelatl

Ipan septiembre 1974 miac tlacame, sihuame, telpocame, ichpocame huan coneme tequitiyayaj ipan se iyamili tlatlajco campa ne Atlapech atemitl mochijqui ome amaxali. Nelía cuali imil se coyotl quipiyayaya nepa. Yajuanti iyatocayayaj huan sintocayayaj. Nojquía itztoyaj miac huacaxme huan cahujme ipan ne potrero ne milteno. Nechcatzi ne ome amaxali eltoyaj huejhueyi cuatini.

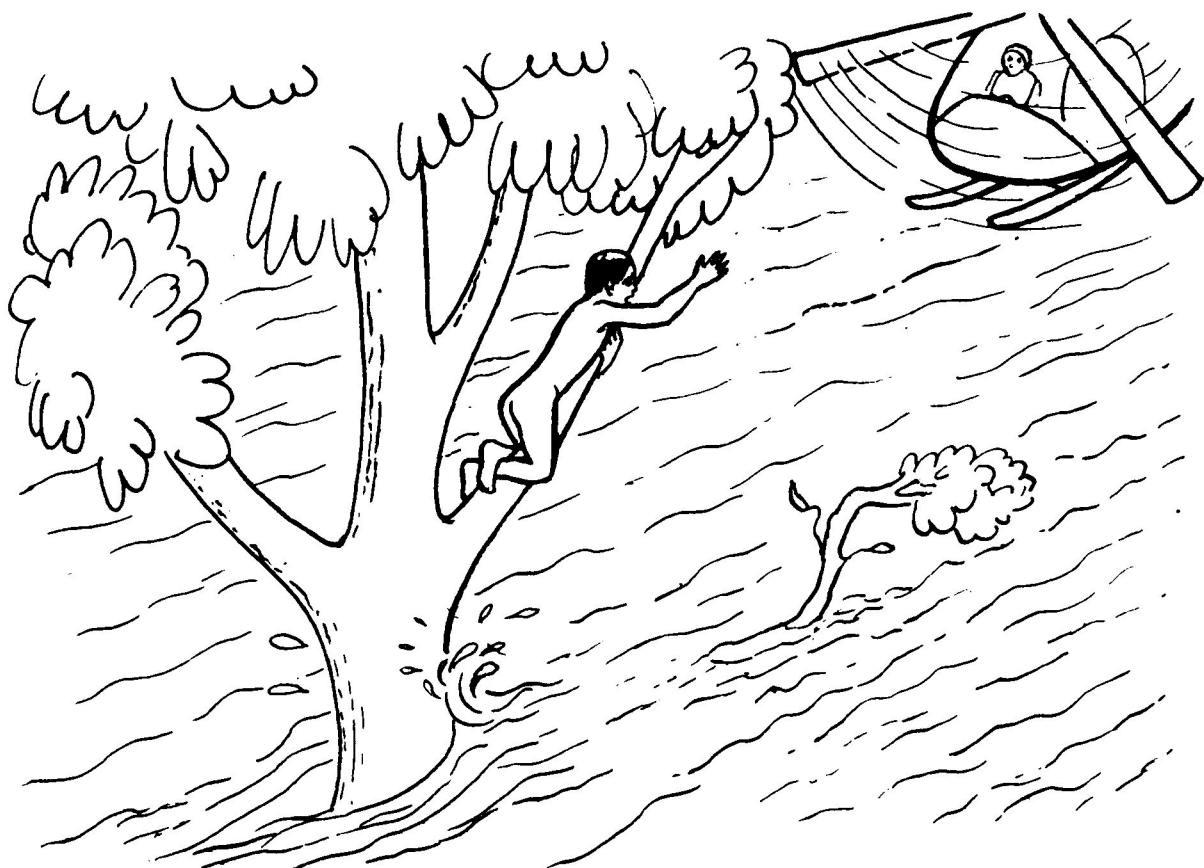


Huelis más campá pehuas ne atemitl pejqú
tlaahuetzi chicahuac pampa isocapa tlatemic ne ome
amaxali. Huan yajuanti tlen tequitiyayaj tlatlajco ax
hueliyayaj quipanose para cholose. Teipa pejqú
mosejcotilía atl ipan ne mila campá tequitiyayaj.
Quema miac momanqui atl ne caltlacame ax
quimatiyayaj tlen quichihuase. Se ome totlayime
tlejcoque ipan huejhueyi cuahuatl. Huacsa más
momanqui atl ipan ne mili huan chicahuac
tlatemiyaya. Nochi nesiyya queja san se hueyi
atemitl patlahuac mochijqui. Nelía tlahuatani miac.



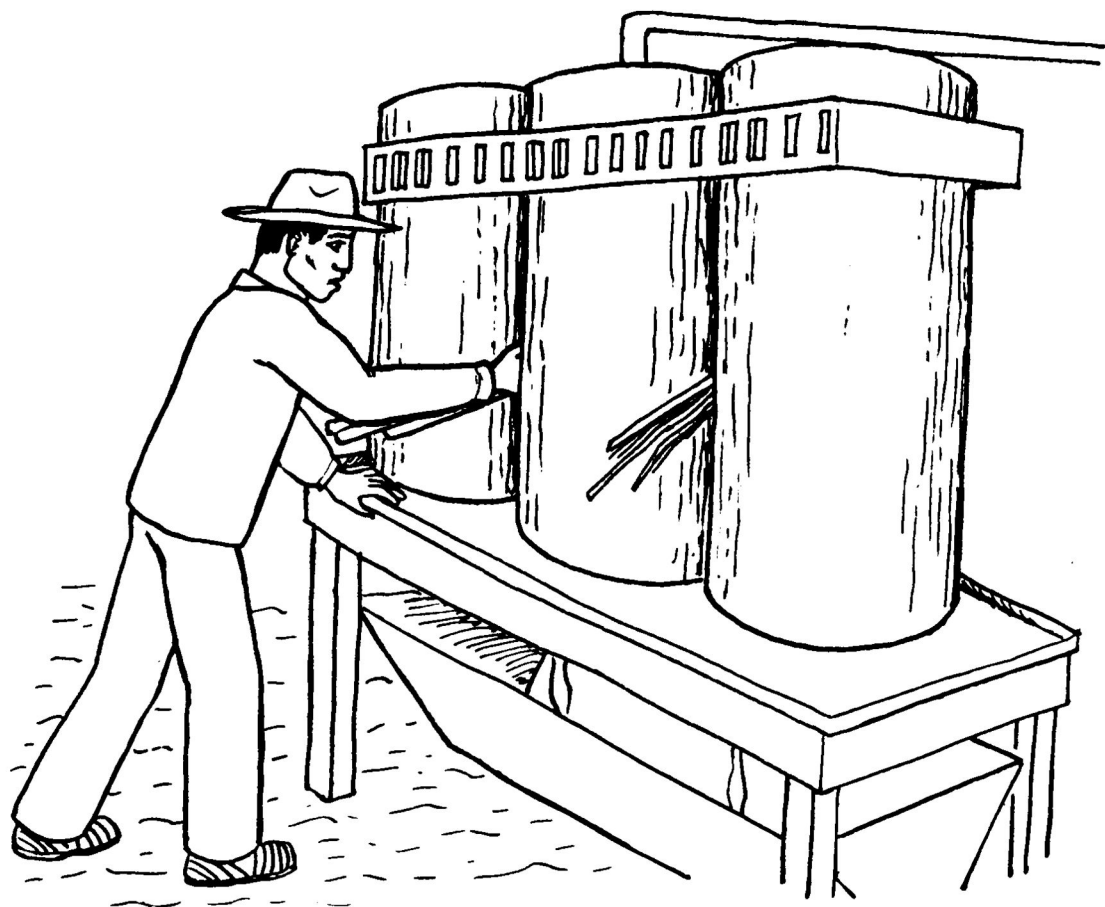
Quinhuicac nochi huacaxme, cahuaime huan miac caltlacame. Quihuicac cuatini tlen huejhueyi. Nojqúa quihuicac miac galera campa quihuatzayayaj iyatl. Miac misahuijque, totlayime huan toahuime.

Nepa rancho Guadalupe itztoya se tetat huan se tenantzi ininhuaya nahui ininichpocahua huan se sihuapil tlen quipixqui eyi xihuitl. Yajuanti tlejcoque ipan galera. Nochi yajuanti misahuijque nojqúa quema ne atl quihuicac ne hueyi galera. Se oquichpil



tlen cuali aquic, tlejcoc ipan se cuahuatl.
 Quimaitzqui ipilicni para quipalehuis pero ayoc
 huelqui. Cuatlejcoc ipan 21 de septiembre huan hasta
 ipan 24 se helicóptero quipanti. Nelía mayanayaya
 huan chocayaya huan pilxolotzi. San ya quipantijque.
 Nochi más misahuijtoque ipan atl. Huelis
 misahuijque treinta y cinco caltlacame.

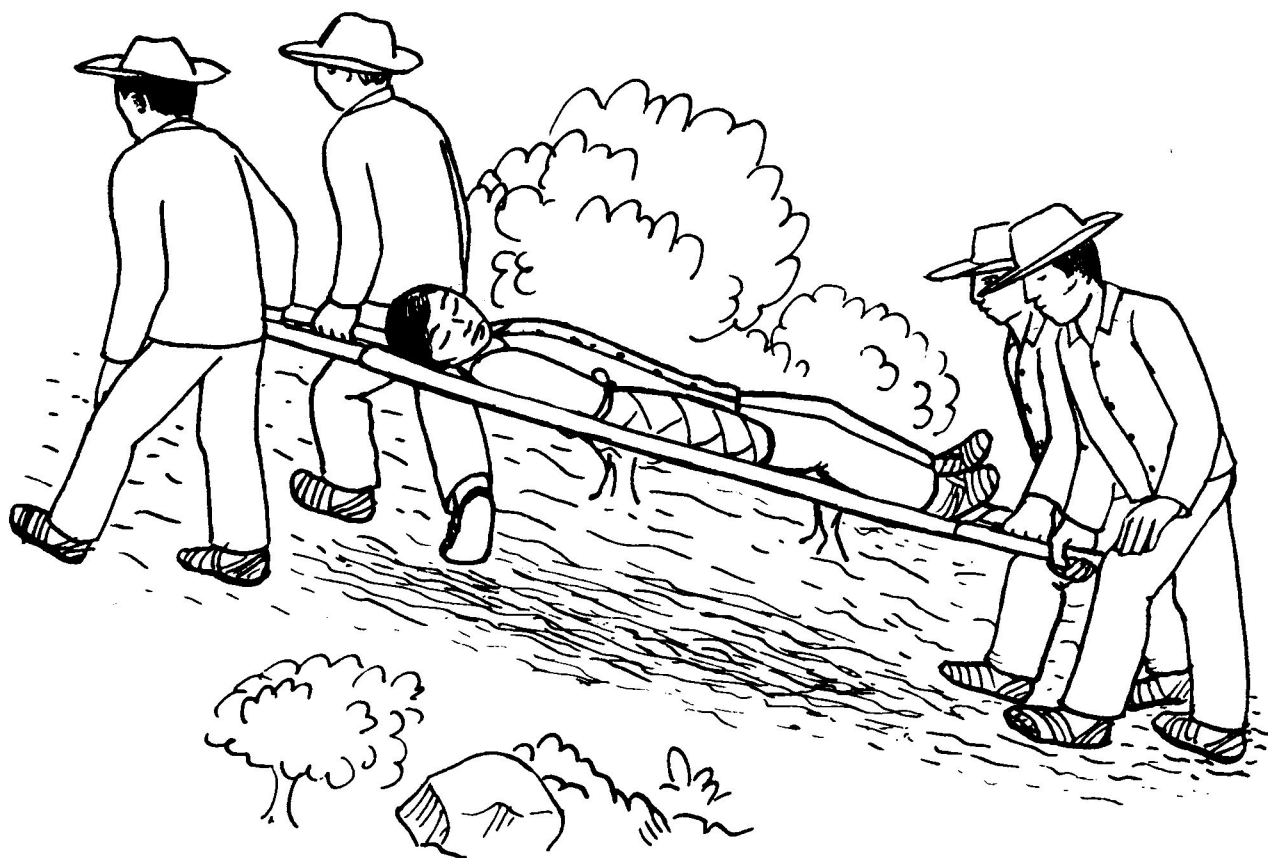
Ama nochi tojuanti tijmatij ayoc timochantise
 atentli pampa isojsapa hueli tlatemi. Quema
 titequitise ipan mili ne tlatlajco ne atemitl, monequi
 tijpiyase miac cuidado.



Chucho Momacuapitztlac

Se tonal Chucho tetlapatzquiliyaya ipan se ohuatequitl nepa nechca torancho. Ome cahuajme quimalacachohuayayaj ne trapich huan Chucho quicalaquiyaya ohuatl. Huacsa calajqui ima ihuaya ne ohuatl huan momacuapitztlac, huan isojcapa tzajtzic chicahuac huan tlapolo.

Ne seyoc tlanejme quiitaque huan isojcapa quintilquetzque nopa cahuajme huan quixolejque nopa cuatrapich. Quiitaque ayoc temachtli para ima.



Quimacuapitztlac hasta imolictipa huan nelía nesqui fiero nopa ima. Tlahuel miac esquisayaya.

Quimailpijque hasta ayoc quisqui miac estli.

Quichijchijque se tlapechtli ipan tlen quihuicase hospital huan quintitlanque seyoc tlanejme quiilhuitoj ne juez para quitemos más tlanejme quihuicase ne cocoxquetl. Ica ome hora ajsitoj hasta campa hospital.

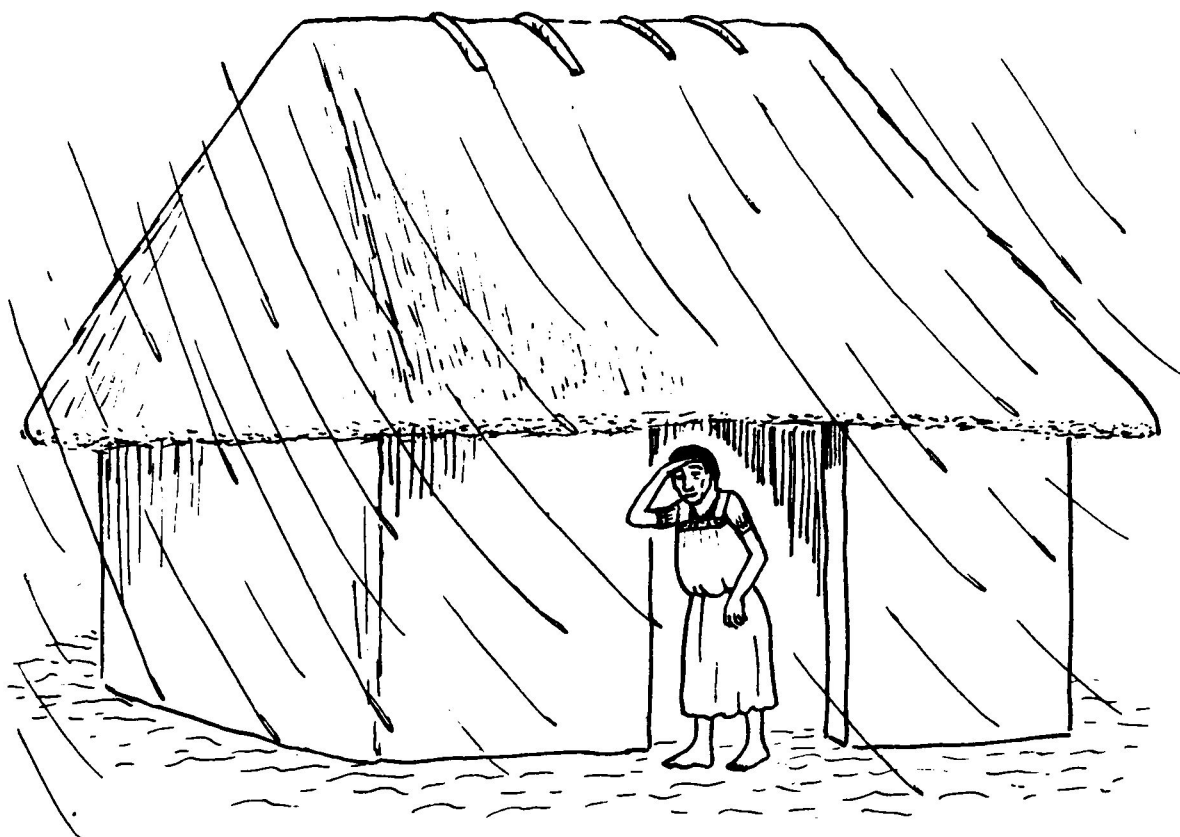
Ne tepajtijquetl quitejqui ima huan quiijtzonqui cuali. Iyolic, iyolic mochicajqui Chucho. Pero ama ax quipiya se ima. Ohui para quichihua itequi. Tlahuel monequi timomocuitlahuise quema tiohuatequititij.

Escriba en náhuatl alguna experiencia que le haya
 sucedido a usted o a sus amigos.



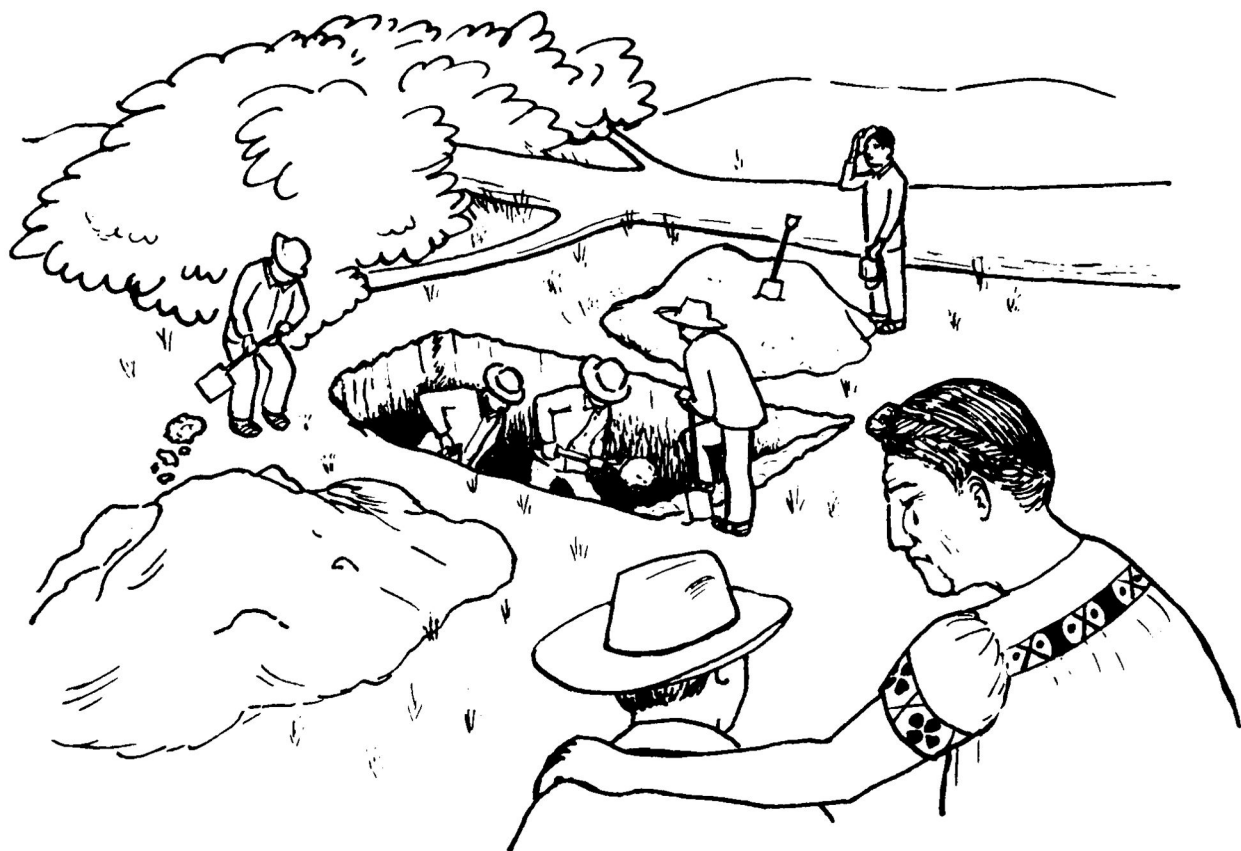
Se Cuajcuajquetl

Se tonali yajqui cuajcuahuito se huehuentzi imila. Ajsitihuetzito imila quiitzqui iacha tlen quihuicayaya, huan pejqui quitzontequi se tomahuac cuahuatl. Huan quema ya para huetzis nopa cuahuatl quitlalili se laso para quitilanas. Huan teipa quitilanqui nopa cuahuatl huan hualajqui imelac campa ya itztoya huan amo huelqui motlalo. Huajca nopa hueyi cuahuatl huetzqui ipani nopa huehuentzi huan nopano mijqui.



Para ino tiotlac isihua quichixqui huan amo ajsico. Isihua moilhui mocajqui icha campá se icompadre pampa tlaahuetziyaya miac ipan nopa tonali. Huajca yeca isihua amo tleno moilhui. Hualmostla sampa quichixqui tlen se tonal huan sampa amo ajsico. Huajca ya pejqui motequipachohua isihua. Ipan eyi tonati nopa isihua huehuentzi quínotzqui se iixhui quiilhui ma yas ma quitemoti itatatzi hasta mila.

Huan nopa oquichpil quíneltozac inanatzi. Yajqui iseltzi quitemoto itatatzi. Huan quema ya ajsito mila nopa oquichpil pejqui quítzajtzilía itatatzi. Huan amo aca quínanquiliyaya. Huan nejnenqui se



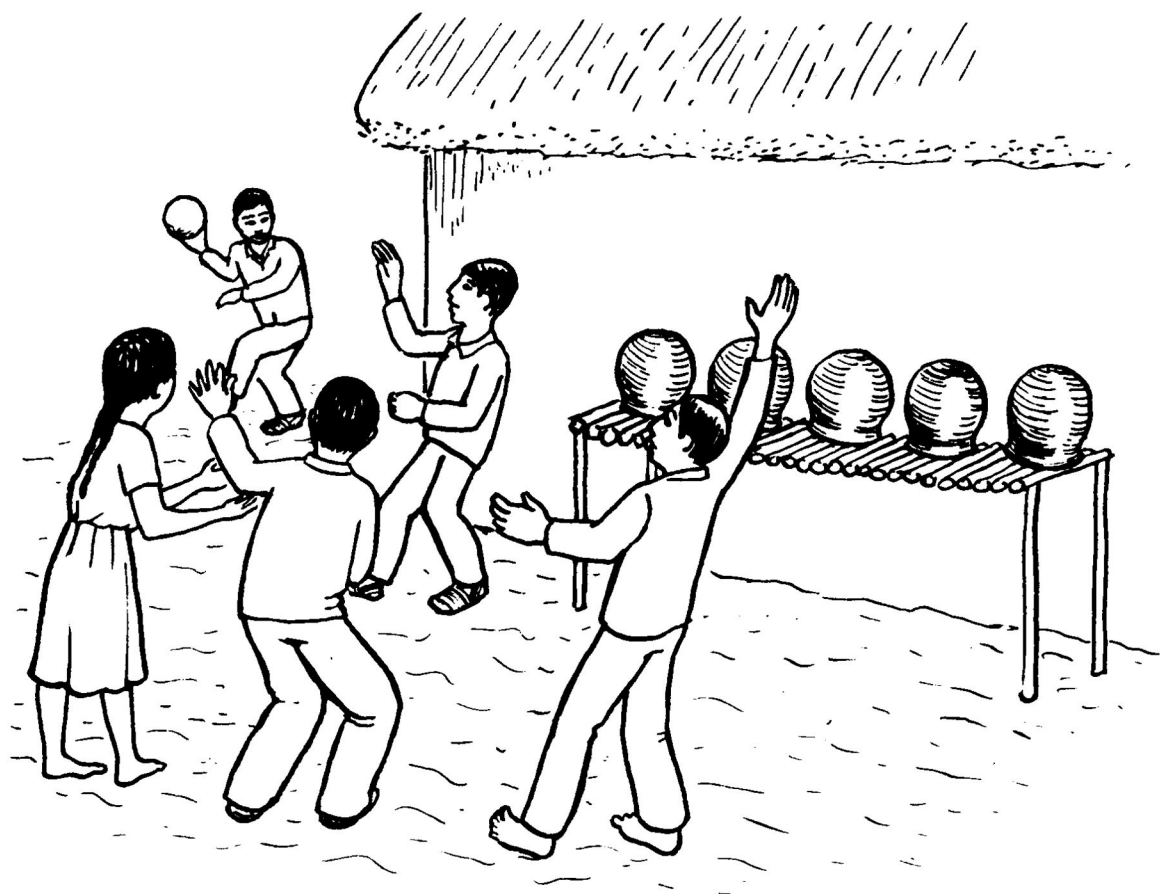
quentzi quiitac se tomahuac cuahuatl huilantoc.
 Nimantzi quiitac itatatzi huilantoc cuatzala ya mictoc
 hasta ya palantoc itlacayo. Mocuepqui nimantzi nopa
 oquichpil. Hualajqui icha chocatihualajqui tlen nochi
 ojtli. Ajsico icha quiilhui inanatzi nochi tlen quiitac
 ica itatatzi. Huan nopa nanatzi pejqui
 motequipachohua. Ipan nopa tonali yajque miac
 masehualme para quioncuisquíaj. Pero ayacmo
 huelque quicuitoj nopa mijquetl. Huajca nopano mila
 quitojque nopa huehuentzi.

Escrito por un vecino de
 Santiago, distrito de
 Tamazunchale, S.L.P.



Cafentitla

Quema tlaonca cafe huan tijtequij, quemantzi tepehui miac huan ax tijpejpentiyohuij, yeca quejnopa miac mocajtiya. Huan tojuanti ya axcan tijcualmatij para nopa cafe ma tepejto huajca tijpejpenatij. Se huelta quema ya huejcatoya tijtectoyaj nopa cafe, nonana ihuaya na tiyajque tijpejpenatoj. Huan ica tiotlac huelis queja las tres ticafenpejpenayaya huan ya yamero nicuitlapanitzquía se cohuatl. Nopa cohuatl cochtoya ipan tlasoltzala hasta ax nesiyya. Huan ya nima cholojqui. Huan cuali nechmajmati hasta ayoc nijnequiyaya nicafenpejpenas.

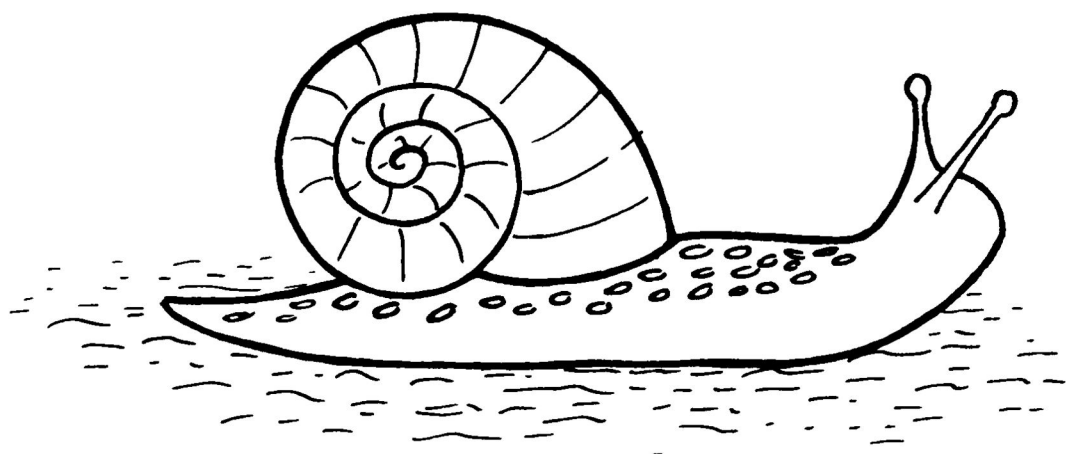


Tijtlapanque se Chachapali

Se huelta nona yajtoya tianquis nepa Chapote ihuaya notat. Huan naja ihuaya noicnihua tiitztoyaj nocha. Huan queja tlajcotona timahuiltiyayaj ica se pelota naja ihuaya se noicni huan sequinoc coneme. Timahuiltiyayaj nechca campa mochachapaltema nona. Huan queja nopa tojuanti timahuiltiyayaj huan nimantzi tiquitaque nopa pelota ya yohui campa eltoc nopa chachapaltini. Nimantzi nopa pelota huetzito



huan quiajsito chachapali. Huan pejqui momimilohua ome chachapali. Se ax tlapanqui huan seyoc, quena, tlapanqui. Nelía xacualtic elqui. Nimantzi tijtepehuatoj tlen xacualtic huan nopa tlen ax tlapanqui sampa tijtlalijque campa eltoya huan ayoc timahuiltijque. Teipa ajsico nona huan ax tleno tiquilhuijque tlen tijchijtoque. Hasta tonilijquiyoc quiitac polihui se ichachapal huan nimantzi moilhui para tojuanti tijtlapanque. Huan tojuanti san ax timolinijque. Huajca nona techtlelhui, “Imojuanti inquitlapanque se nochachapal.” Queja niquijtohua tojuanti ax timolinijque. Nelía cualaniyaya nona.

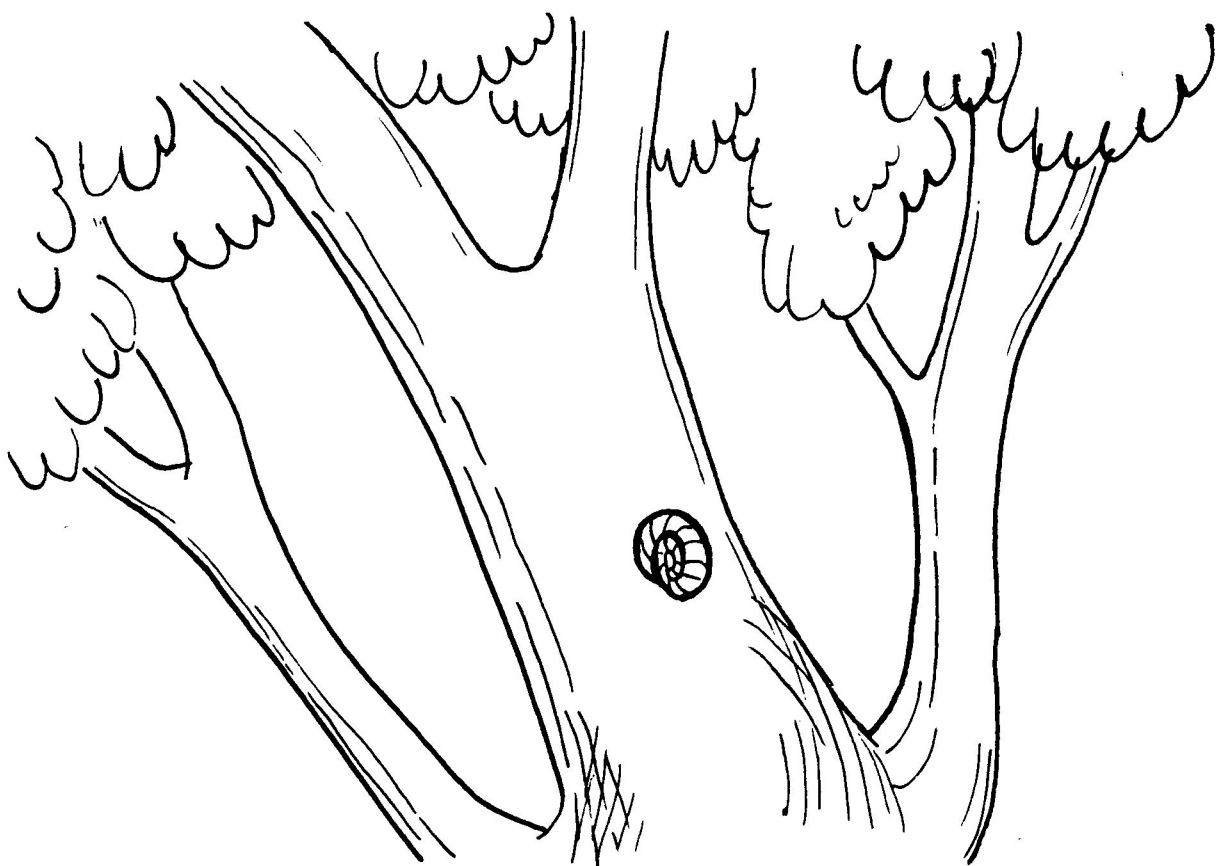


Cuachololo

Ni pilocuiltzi itoca cuachololo, nelía teicneltzi.
Nelnelía tlaijiyohuía. Nochipa itztoc icacahuayoijtíc.
San mopilhuatanía tlalchi hasta itenistlac quisa.
Quipiya ome ipilcuacua. Quipiya icuitlapil
tehuiracachtic huan ajco tlachixti.

Quema motlatemolía, san moquechquixtía huan
tlaijnecti. Quentzi ticolinis, nimantzi momajmatía.
Nochi tonal itztoc iselti.

Quema quiita ajsicoya tlayohuilotl,
mocuapejpechohua ipan cuahuitl, ipan tlen hueli



tlamantli. Ne ocuili ax quipiya iomiyo, senquistoc
nacatl.

Ni ocuili cuatitlanejquetl. Ax quipiya ieso
chichiltic queja tojuanti. Quipiya seyoc tlamantli ieso
sese.

Ni pilocuiltzi ax quielihuishuía cuatlatoctzi. Ax
huelis tijcocolise. San quipilchichina tlen hueli
tlamantzitz, huan yeca tijnequij miac.



Se Chichi Quitlapana Ojyoli

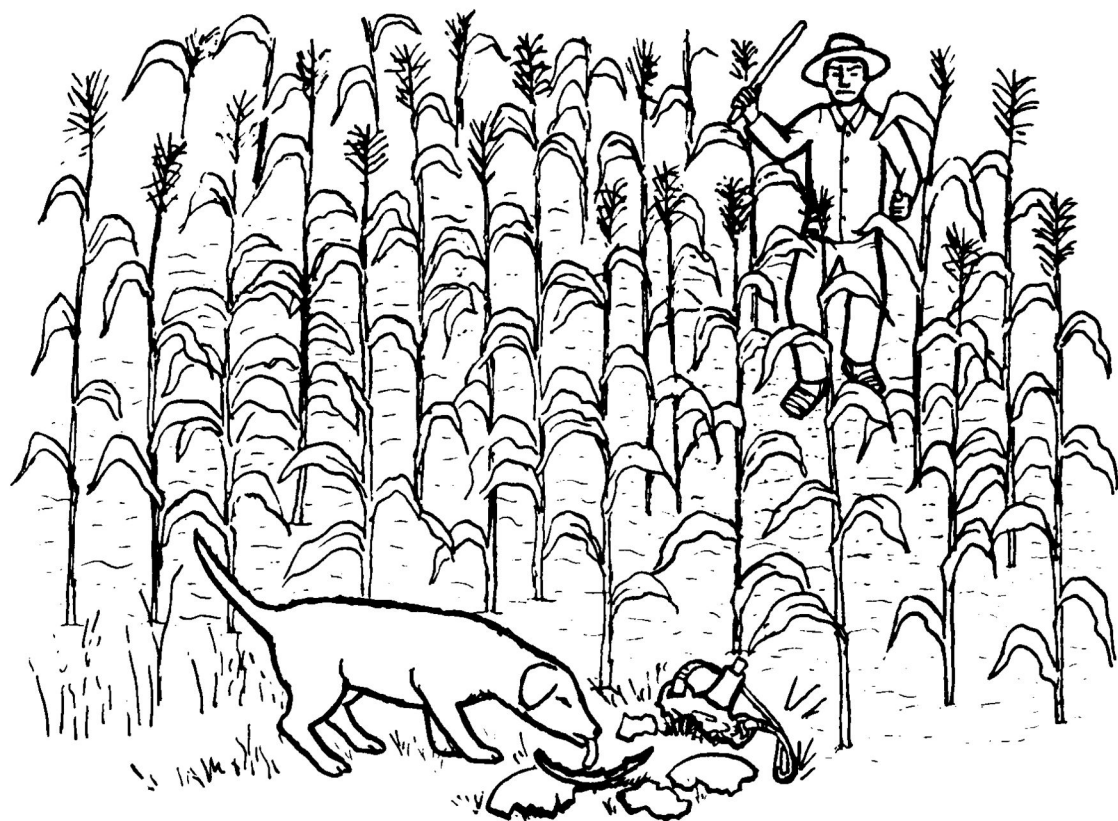
Ipan metztli mayo nelía tona chicahuac, huan se ijonalpa Beto quisqui icha huan yajqui quitlamehuito isintocjui. Huan yajqui ihuaya se ichichi tlen quipixtoya.

Huan quija las tres ica tiotlac nopa chichi amiquiyaya tlahuel huan amo tleno oncayaya atl para quiisquía. Huajca nopa chichi yajqui campa eltoya



nopa ojoyoli tlen Beto quihuicatoya temitoc ica atl.
Huajca nopa chichi pejqui quichichina itentzajca
nopa ojoyoli. Pampa quinectoya quitentlapos nopa
ojoyoli para huelis quiis atl. Pero amo huelqui atlic,
san quimimilo nopa ojoyoli nopano tlatzintla mila
nopa chichi. Pampa nelía tlaixco. Huajca nopa ojoyoli
tlapanqui huan tlami toyajqui atl.

Quentzi teipa Beto yajqui para quiisquía atl.
Quiitato iojoyol, amo tleno. Huajca moilhui Beto san



polihui temoc tlatzintla, ma niya nijtemoti.

Huajca temoc quentzi huan quipantito iojyol tلامي tlapantoc, huan quipantito nopa ichichi quipipitzohuayaya noja nopa ojyoltlapactli. Huajca Beto moilhui nimantzi quitlapanili iojyol nopa ichichi. Amo quichixqui hasta seyoc tonali; nimantzi quiitzqui se cuapipitztli para quihuitequis, pero nopa chichi nimantzi cholo. Motlalojtiyajqui hasta icha.

Escrito por un vecino de
Santiago, distrito de
Tamazunchale, S.L.P.

Idioma: Náhuatl de la Huasteca

Asesores Lingüísticos:

Ricardo Beller Nelson

Patricia Cowan de Beller



se terminó de imprimir este libro
el día 27 de febrero de 1982
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

ISBN 968-31-0070-8